

Psalm 22

עַל־אֵילַת הַשָּׁחַר 1 לַמְּנַצֵּחַ
msa+ה fsc prep PielPtcpsa+ה+ל
the dawn deer of according to to the preeminent one, leader

לְדָוִד מְזֻמֹּר
Prop.N.+ל msa
of David a Psalm, song, melody

עֲזַבְתָּנִי 2 אֵלֵי אֵלֵי לְמָה
QPf2ms+1cs interog. msc+1cs msc+1cs
You abandoned me why? my God my God

רָחֹק מִיְשׁוּעָתִי דְבָרֵי שִׁאֲגָתִי
fsc+1cs mpc fsc+1cs+נ msa
my roaring, groaning words of from my salvation far

תַּעֲנֵה 3 וְלֹא יוֹמָם אֶקְרָא אֱלֹהֵי
QIpf2ms neg.+ו adv QIpf1cs mpc+1cs
You answer and not daily, by day I call out my God

וְלַיְלָה וְלֹא־דוֹמִיָּה לִי
1cs+ל fsa neg+ו fsa+ו
to me silence, respite and not and night

וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב 4
QPtcpsa msa 2ms+ו
dwelling, enthroned holy (are) and You

תְּהַלֹּל יִשְׂרָאֵל
Prop.N. fpc
Israel praises of

אֲבֹתֵינוּ בָּטְחוּ 5 בְּךָ
 fpc+1cp QPf3cp 2ms+ב
 our fathers they trusted in You

וַתַּפְּלֵטמוּ בָּטְחוּ
 PielVCIpf2ms+3mp QPf3cp
 and You delivered them they trusted

וְנִמְלְטוּ זָעְקוּ 6 אֵלַיְךָ
 NiphPf3cp+ו QPf3mp prep+2ms
 and they were delivered they cried out unto You

בּוֹשׁוּ וְלֹא- בָּטְחוּ בְּךָ
 QPF3cp neg+ו QPf3cp 2ms+ב
 they were ashamed, put to shame and not they trusted in You

וְאֲנֹכִי תוֹלַעַת וְלֹא-אִישׁ
 msa neg+ו fsc 1cs+ו
 man and not worm¹ (am) I

עַם וּבְזוּי אָדָם חֲרַפַּת
 msa QPPtcpmsc+ו msa fsc
 people and being despised of man object of reproach of

לִי יִלְעָגוּ רֹאִי 8 כָּל-
 1cs+ל QIp3mp QTcpmsa+1cs adj
 to me they mock, deride one seeing me all of

רֹאשׁ יִנִּיעוּ בְּשִׁפְהָ יַפְטִירוּ
 msa HiphIp3mp fsa+ב HiphIp3mp
 head they shake with lip they separate, open (in derisive gesture)

¹ “Symbol of insignificance” BDB.

יִפְּלֹטֵהוּ יְהוָה אֶל- גַּל 9
 QIpf3ms+3ms D.N. prep QIpv2ms
 He will deliver him Yahweh unto transfer, roll away²

בּוֹ חָפֵץ כִּי יִצְיִלֵהוּ
 3ms+ב QPf3ms conj HiphIpf3ms+3ms
 in him He delighted, delights because He will deliver him

מִבֶּטֶן גָּחִי כִּי-אֵתָהּ 10
 msa+ב QPtcpsc+1cs 2ms conj
 from womb one bringing me forth (are) You because

מִבְּטִיחִי עַל- שְׁדֵי אִמִּי
 HiphPtcpsc+1cs prep mpc fsc+1cs
 one causing me to trust upon breasts of my mother

מִרְחֹם הַשְּׁלַכְתִּי עָלֶיךָ 11
 msa+ב HophPf1cs prep+2ms
 from womb I was cast, thrown³ upon You

אֵתָהּ אֱלֹהֵי אִמִּי מִבֶּטֶן
 2ms msc+1cs fsc+1cs msc+ב
 You (are/were) my God my mother from belly of

² Cf. Psa 37:5.

³ Metaphorically, thrown on His protection.

12 אֶל־ תִּרְחַק מִמֶּנִּי

1cs+m QIpf(juss)2ms neg
From me You will be distant not

כִּי־ צָרָה קְרוּבָה
fsa fsa conj
near (is) trouble because

כִּי־ אֵין עוֹזֵר
QPtcpmsa neg part conj
one helping there is not because

13 סָבְבוּנִי פָרִים רַבִּים

mpa mpa QPf3cp+1cs
many bulls⁴ surrounded me

אֲבִירֵי בָשָׁן כְּתָרוּנִי
PielPf3cp+1cs Prop.N. mpc
they surrounded me Bashan mighty ones of⁵

14 פָּעוּ עָלַי פִּיהֶם

msc+3mp prep+1cs QPf3cp
their mouth upon me they open

אֲרִיָּה טָרַף וְשָׂאג

QPtcpmsa+1 QPtcpmsa msa
and roaring tearing lion

⁴ “fig. of fierce enemies” BDB.

⁵ “metaph. for enemies” BDB, cf. Psa 68.31.

15 כַּמִּים נִשְׁפָּכְתִּי
 mda+כ NiphPf1cs
 like water I am poured out

וְהִתְפָּרְדוּ כָל-עֲצָמוֹתַי
 HithpPf3cp+י adj fpc+1cs
 and they are separated from each other all of my bones

הִיא לִבִּי כְדוֹנֵג נִמַּס בְּתוֹךְ מַעֵי
 QPf3ms msc+1cs msa+כ+ה NiphPf3ms msc+כ HiphPf3ms
 it is my heart like wax it melted in midst of my inward parts

16 יָבֵשׁ כְּחָרָשׁ כֹּחִי
 QPf3ms msa+כ+ה msc+1cs
 it is dried up like the earthenware my strength

וְלִשׁוֹנִי מִדְּבָק מִלְקוֹחֵי
 fsc+1cs+י HophPtcpmsa mdc+1cs
 and my tongue being made to cling my gums

וְלַעֲפָר-מוֹת תִּשְׁפֹּתֵנִי
 msc+ל+י msa QIpF2ms+1cs
 and to dust of death You put me

17 כִּי סָבְבוּנִי כְּלָבִים
 conj QPf3cp+1cs mpa
 because they surround me dogs

עֵדָת מְרַעִים הִקִּיפוּנִי
 fsc HiphPtcpmpa HiphPf3cp+1cs
 assembly of those being evil they encompass me

כְּאֵרִי יְדֵי וְרַגְלֵי
 msa+כ mpc+1cs mpc+1cs
 like a lion/they have pierced⁶ my hands and my feet

18 אֶסְפָּר כָּל-עֲצָמוֹתַי
 PiellPf1cs adj fpc+1cs
 I will count all of my bones

⁶ Read כארי so MT 'like a lion' or read כארו from כור so Versions and LXX 'they dug into/pierced.'

הֵמָּה יִבְיֹטוּ יִרְאוּ-בִי
 3mp HiphIp3mp QIpf3mp 1cs+ב
 they they look against me stare they

19 יִחַלְקוּ בְגָדֵי לֵהֶם
 3mp+ל PielIp3mp mpc+1cs
 to them my garments they divided

וְעַל-לְבוּשֵׁי יִפִּילוּ גֹרֶל
 prep+ו msc+1cs HiphIp3mp msa
 and upon my clothing they caused to fall lot

20 וְאַתָּה יְהוָה אַל-תִּרְחַק
 2ms+ו D.N. neg. Qipv2ms
 and You Yahweh not be far off

אֵילֹתַי לְעִזְרָתִי חֹשֶׁה
 fsc+1cs fsc+1cs+ל Qipv2ms
 my strength to my help hurry, haste

21 הַצִּילָה מִחֶרֶב נַפְשִׁי
 HiphIpf3mp fsc+1cs fsc+1cs
 deliver my soul from sword

מִיַּד-כֶּלֶב יַחֲדָתִי
 fsc+1cs msa fsc+1cs
 from the hand of a dog my only (special) one

22 הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אַרְיֵה

msa msc+מ HiphIpv2ms+1cs
lion from mouth of save me

וּמִקְרָנֵי רִמִּים עֲנִיתָנִי

QPf2ms+1cs mpa mdc+מ+ו
answer me⁷ oxen and from horns of

23 לְאַחֵי שִׁמְךָ אֶסְפֶּרָה

mpc+1cs+ל msc+2ms PiellIpf(cohort)1cs
to my brothers Your Name I will/let me recount, declare

בְּתוֹךְ קָהָל אֶהַלֵּלְךָ

PiellIpf(cohort)1cs+2ms msa msc+ב
I will/let me praise You assembly, congregation in the midst of

24 יִרְאֵי יְהוָה הִלְלוּהוּ

PiellIpv2ms+3ms D.N. mpc
praise Him Yahweh (ones) fearing

כָּל-זֶרַע יַעֲקֹב כְּבִדּוּהוּ

PiellIpv2ms+3ms Prop.N. msc adj
glorify Him Jacob seed/offspring of all

וַיִּגְוְרוּ מִמֶּנּוּ כָל-זֶרַע יִשְׂרָאֵל

Prop.N. msc adj. 3ms+מ QIpv2ms+ו
Israel seed/offspring of all from Him and be afraid

⁷ “save me in answer to prayer”

25 כִּי לֹא־ בָזָה וְלֹא שָׁקַץ עֲנוּת עֲנִי
 msa fsc PielPf3ms neg+1 QPf3ms neg. part.
 afflicted, humble one affliction of He has detested and not He has despised not because

וְלֹא־ הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ
 3ms+מ mpc+3ms HiphPf3ms neg.+1
 from him His face He has hidden and not

וּבִשְׁוֹעוֹ אֵלָיו שָׁמַע
 QPf3ms prep.3ms PielInfCs+3ms+1
 He listened unto him and in his cry for help/when he cried

26 מֵאִתְּךָ תְּהִלָּתִי בְּקֹהֶל רַב
 adj msa+ב fsc+1cs prep+2ms+מ
 great, many in assembly, congregation my praise, praise song from with You

נִדְרֵי אֲשַׁלֵּם נֶגְדַי יִרְאִיו
 fsc+3ms prep PielIpf1cs msc+1cs
 fear of Him before I will complete my vow

27 יֹאכְלוּ עֲנוּיִם וְיִשְׂבְּעוּ
 QIpf3mp mpa QIpf3mp
 And they will be satisfied poor ones they will eat

יִתְּלְלוּ יְהוָה דְּרָשׁוּ
 QPtcpmpc+3ms D.N. PielIpf3mp
 The ones seeking Him Yahweh they will praise

יְחִי לְבַבְכֶם לְעַד
 msa+ל msc+2mp QIpf(juss)3ms
 to yet, forever your heart may it be

28 יִזְכְּרוּ וַיִּשְׁבוּ אֶל־יְהוָה כָּל־אֲפְסֵי־אֲרֶץ
 msa mpc adj D.N. prep QIpf3mp+1 QIpf3mp
 earth, land ends of all of Yahweh unto and they will turn they will remember

וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָיְךָ כָּל־מִשְׁפַּחֹת גּוֹיִם
 mpa fpc adj prep+2ms HistIpf3mp+1
 nations clans of all of before You and they will worship, bow down

29 כִּי לִיהוָה הַמְּלוּכָה
 fsa+ה D.N.+ conj.
 the kingship to, belonging to Yahweh because

וּמִשָּׁל בְּגוֹיִם
 mpa+ב+ה QPtcmsa+1
 among the nations and ruling

30 אָכְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ כָּל־דְּשֻׁנֵי־אֲרֶץ
 msa mpc adj HishtVCIpf3mp QPf3cp
 earth, land rich of all of and they worship they eat

לְפָנָיו יִכְרְעוּ כָּל־יּוֹרְדֵי עֶפְרָה
 msa QPtcmpc adj QIpf3mp prep+3ms
 dust ones going down to all of they will kneel, bow down before Him

וּנְפִשׁוֹ לֹא תִיָּה
 PielPf3ms neg fsc+3ms+1
 It will revive not and his soul

31 זֶרַע יַעֲבֹדֵנוּ
 msa QIpf3ms+3ms
 he will serve Him seed, offspring

יִסְפָּר לְאֲדֹנָי לְדוֹר
 msa+ל prop.N.+ל PualIpf3ms
 to generation to, of the Lord it will be recounted

צְדָקָתוֹ

fsc+3ms

His righteousness

וַיְגִידוּ

HiphIpf3mp+ו

and they will relate, retell

יָבֹאוּ 32

QIpf3mp

they will enter

עָשָׂה

QPf3ms

He did, made

כִּי

conj.

because

נוֹלָד

HiphPtcpmsa

being born (future)

לְעַם

msa+ל

to people